

ДІАЛОГ ДВОХ КУЛЬТУР – 2018

DIALOG DWÓCH KULTUR – 2018

3–6 вересня 2018: Кременець

3–6 września 2018: Krzemieniec

**За організаційної підтримки
Міністерства культури України**

**Przy organizacji i wsparciu
Ministerstwa Kultury Ukrainy**

Інститут Івана Франка НАН України у Львові

Національна спілка письменників України

Тернопільська спілка письменників України

Товариство відродження польської культури ім. Ю. Словацького в м. Кременці

Міський відділ культури

Районний відділ культури

WSPÓŁPRACAZestroną ukraińską:

Krzemieniecka Humanistyczno-Pedagogiczna Akademia im. Tarasa Szewczenki

Instytut Literatury im. T. H. Szewczenki Narodowa Akademia Nauk Ukrainy

Instytut Iwana Franki NAN Ukrainy we Lwowie

Narodowe Stowarzyszenie Pisarzy Ukrainy

Tarnopolskie Stowarzyszenie Pisarzy Ukrainy

Towarzystwo Odrodzenia Kultury Polskiej im. J. Słowackiego w Krzemieńcu

Miejski Wydział Kultury

Rejonowy Wydział Kultury

СПІВПРАЦЯ з польською стороною:

Музей ім. Анни та Ярослава Івашкевичів і Ставіску

Музей Юзефа Пілсудського у Сулеювку

Люблінський музей у Любліні

WSPÓŁPRACA ze stroną polską:

Muzeum im. Anny i Jarosława Iwaszkiewiczów w Stawisku

Muzeum Józefa Piłsudskiego w Sulejówku

Muzeum Lubelskie w Lublinie

КОНЦЕПЦІЯ літературної і культурознавчої частини:

Тамара Сеніна – директор музею Юліуша Словацького в м. Кременці,

канд. філол. наук Наталія Єржиківська – ст. науковий співробітник

Інституту літератури ім. Т. Г. Шевченка НАН України

KONCEPCJA części literackiej i kulturoznawczej:

Tamara Sienina – Dyrektor Muzeum Juliusza Słowackiego w Krzemieńcu,

dr nauk filolog. Natalia Jerzykiwska – starszy pracownik naukowy

Instytutu Literatury im. T.H. Szewczenki NAN Ukrainy

КОНЦЕПЦІЯ історичної частини:

проф. Афанасій Ломакович – ректор

Кременецької гуманітарно-педагогічної академії ім. Тараса Шевченка

KONCEPCJA części historycznej:

prof. Afanasij Łomakowycz – Rektor

Krzemieńckiej Humanistyczno-Pedagogicznej Akademii

im. Tarasa Szewczenki

DIALOG DWÓCH KULTUR 2018

ДІАЛОГ ДВОХ КУЛЬТУР 2018

3–9 września 2018 r.:

Krzemieniec – Nahujowice – Drohobycz – Żurawno – Lwów

16 września 2018 r.: Stawisko

3–9 вересня 2018 р.:

Кременець – Нагуєвичі – Дрогобич – Журавно – Львів

16 вересня 2018 р.: Ставіско

**Pod patronatem Ministra Kultury
i Dziedzictwa Narodowego RP oraz Ambasadora RP w Kijowie**

**Під патронатом Міністра Культури
та Національної Спадщини РП і Посла РП у Києві**

OPIEKA KONSULARNA:

Konsulat Generalny RP we Lwowie

Konsulat Generalny RP w Łucku

КОНСУЛЬСЬКЕ СПРИЯННЯ:

Генеральне Консульство РП у Львові

Генеральне Консульство РП у Луцьку

FINANSOWANIE:

Senat Rzeczypospolitej Polskiej

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Muzeum im. Anny i Jarosława Iwaszkiewiczów w Stawisku

ФІНАНСУВАННЯ:

Сенат Речі Посполитої Польщі

Міністерство Культури та Національної Спадщини

Музей ім. Анни і Ярослава Івашкевичів у Ставіску

ORGANIZATORZY POLSCY:

Fundacja „Pomoc Polakom na Wschodzie”

Muzeum Józefa Piłsudskiego w Sulejówku

Muzeum im. Anny i Jarosława Iwaszkiewiczów w Stawisku

ОРГАНІЗАТОРИ від ПОЛЬЩІ:

Фундація „Допомога полякам на Сході”

Музей Юзефа Пілсудського в Сулеювку

Музей ім. Анни і Ярослава Івашкевичів у Ставіску

WSPÓŁPRACA ze stroną polską:

Narodowy Zakład im. Ossolińskich we Wrocławiu
(organizacja Herbertiady we Lwowie)

СПІВПРАЦЯ з польською стороною:

Національний Заклад ім. Оссолінських у Вроцлаві
(організація Гербертіани у Львові)

WSPÓŁPRACA ze stroną ukraińską:

Muzeum Juliusza Słowackiego w Krzemieńcu

Akademia Humanistyczno-Pedagogiczna im. Tarasa Szewczenki w Krzemieńcu

Państwowy Rezerwat Historyczno-Kulturowy „Nahujowice”

Polonistyczne Centrum Naukowo-Informacyjne im. Igora Menioka

Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego im. Iwana Franki w Drohobyczu

Fundacja „Muzeum i Festiwal Brunona Schulza”

Zjednoczenie Nauczycieli Polskich na Ukrainie w Drohobyczu

Rada Sielecka Żurawna

Lwowska Narodowa Naukowa Biblioteka Ukrainy im. Wasyla Stefanyka

Fakultet Filologii Lwowskiego Uniwersytetu Narodowego im. Iwana Franki

СПІВПРАЦЯ з українською стороною:

Музей Юліуша Словацького в Кременці

Кременецька гуманітарно-педагогічна академія ім. Тараса Шевченка

Державний історико-культурний заповідник „Нагуєвичі”

Полоністичний науково-інформаційний центр ім. Ігора Менька

Державного педагогічного університету ім. Івана Франка у Дрогобичі

Фундація „Музей та Фестиваль Бруно Шульца”

Об'єднання вчителів-полоністів в Україні у Дрогобичі

Журавнівська селищна рада

Львівська національна наукова бібліотека ім. Василя Стефаника

Філологічний факультет Львівського національного університету ім. Івана Франка

KONCEPCJA części literackiej i kulturoznawczej:

Mariusz Olbromski – dyrektor Muzeum A. i J. Iwaszkiewiczów w Stawisku,
Stowarzyszenie Pisarzy Polskich

КОНЦЕПЦІЯ літературної та культурознавчої частини:

Маріуш Ольбромський – директор Музею А. і Я. Івашкевичів у Ставіску,

Спілка письменників Польщі

KONCEPCJA części historycznej:

prof. zw. dr hab. Grzegorz Nowik – Muzeum Józefa Piłsudskiego w Sulejówku,

Instytut Studiów Politycznych PAN

КОНЦЕПЦІЯ історичної частини:

проф. д-р габ. Гжегож Новік – Музей Юзефа Пілсудського в Сулеювку,

Інститут політичних студій ПАН

ПРОГРАМА / PROGRAM

КРЕМЕНЕЦЬ / KRZEMIENIEC

3 вересня / września (понеділок / poniedziałek)

18.00

Вечірні мандрівки шляхами Юліуша Словацького у Кременці /
Wieczorne wędrówki szlakiem Słowackiego po Krzemieńcu

4 вересня / września (вівторок/ wtorek)

8.00–13.00

Урочисте відкриття Діалогу двох культур

Uroczystości otwarcia Dialogu Dwóch Kultur

8.00–9.00

Урочисте Богослужіння за душу Юліуша Словацького у римо-като­лицькому костелі св. Станіслава Єпископа і Мученика / Msza święta za duszę śp. Juliusza Słowackiego

w
rzymskokatolickim
kościel

ni

ś

w

.

Stanis

ław

awa

Biskupa

i

M

ę

czennika

9.00–10.00

Покладання квітів до пам'ятника Тарасу Шевченку і на могилі Саломеї Словацької /
Złożenie kwiatów pod pomnikiem Tarasa Szewczenki i na grobie Salomei Słowackiej

Урочиста хода вулицею Словацького до музею Юліуша Словацького: Свято вулиці
Словацького / Uroczysty pochód ulicą Słowackiego do Muzeum Juliusza Słowackiego: Św
i
ę
to
ulicy
S
ł
owackiego

У подвір'ї Музею Юліуша Словацького – виставки: „Каплиця Святої Трійці на території Замку в Любліні. Там, де Схід зустрічається із Заходом”

(Люблінський музей у Любліні);

„Портрет із віршів та спогадів. Поетична група Волинь”

(Му-зей ім. Анни та Ярослава Івашкевича у Ставіску)

/ Na dziedzińcu Muzeum Juliusza Słowackiego

—

wystawy:

„Kaplica Trójcy Świętej na Zamku w Lublinie. Tam gdzie Wschód spotyka się z Zachodem”

(Muzeum Lubelskie w Lublinie);

”

Portret z wierszy

i pamięci. Grupa Poetycka Wołyń” (Muzeum im. Anny i Jarosława Iwaszkiewiczów w Stawisku).

10.00–11.00

Подвір'я Музею Юліуша Словацького / Działanie Muzeum Juliusza Słowackiego

Інавгурація / Inauguracja

- Виступи офіційних гостей/ Przemówienia oficjalnych gości.

- Презентація виставок на подвір'ї Музею представниками від Люблінського музею в Любліні та Музею ім. Анни та Ярослава Івашкевичів у Ставіску /
Prezent
acja
taw
na
dziedzi
ń
cu
Muzeum
przez
przedstawicieli
Muzeum
Lubelskiego
w
Lublinie
oraz
Muzeum
im
.
Anny i Jarosława Iwaszkiewiczów
w Stawisku.

11.00–13.00

Музей Юліуша Словацького / Muzeum Juliusza Słowackiego

Інавгураційні виступи / Wykłady inauguracyjne

- Prof. drhab. **Grażyna Halkiewicz-Sojak**, Uniwersytet Mikołaja Kopernika
w Toruniu: ***Szkoła ukraińska w poezji polskiej i jej krzemieniecki kontynuator –***
Tomasz August Olizarowski / проф., д-р габ. **Гражина**
Галькевіч-Сояк

університет Миколая Коперника в Торуні:

**Українська школа у польській поезії і її кременецький континентатор – Томаш
Август Олізаровський**

- **Микола Жулинський**, акад., проф., Інститут літератури ім. Т. Г. Шевченка НАН
України, Київ: **Український романтизм крізь
призму XIX століття. Історія української літератури в сучасному прочитанні**

/

Akademik

,

prof

.

d

r

hab

.

Myko

ł

a

ż

u

ł

yn

ś

kyj

,

Instytut

Literatury

im

.

T. H. Szewczenki NAN Ukrai-ny, Ki

-

jów:

Ukraiński romantyzm przez pryzmat XIX wieku. Historia literatury ukraińskiej we współczesnym odbiorze.

та / oraz:

- Prof. drhab. **Grzegorz Nowik**, Muzeum Józefa Piłsudskiego w Sulejówku, Instytut
Studiów Poli -tycznych PAN: **Prezentacja**
rocznika
wy
□
dawnictwa
pokonfe
□
ren
□
cyjnego
”
Dialog
Dw
ó
ch
Kultur
”
(
2017,
r
.
XII,
z

. 1

)

/ проф.

д-р габ.

Гжегож Новік,

Музей Юзефа Пілсудського в Сулеювку, Інститут політичних студій ПАН

:

Презентація післяконференційного видання „Діалог двох культур”

(2017, р.

XII

, з. 1).

Концерт музичного гурту „Слов’яни”, який діє при римо-католицькій парафії

ert

ze

spo

ł

u

”

S

ł

owiany

”

dzia

ł

aj

ą

сего
przy
parafii
rzymskokatolickiej

Концерт фортепіанної музики у виконанні Івана Добриніна (м. Кременець)
Koncert fortepianowy w wykonaniu Iwana Dobrynina (Krzemieniec)

{joomplucat:218 limit=63|columns=4}

15.00–18.00

Музей Юліуша Словацького / Muzeum Juliusza Słowackiego

Конференція / Konferencja:

Романтизм польський та український

Romantyzmpolski i ukraiński

- Prof. dr hab. **Włodzimierz Toruń**, Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
w Lublinie: **Juliusz Słowacki w obecnym tradycji barskiej**/ проф., д-р габ. **Влодзімеж Тору**

нь

Люблінський католицький університет Яна Павла II в Любліні:

Юліуш Словацький стосовно барської традиції.

- **Йосип Лось**, проф., д-р політ. наук, Львівський національний університет ім. Івана Франка:
Істина самотній ідеал (Нові акценти романтичного тлумачення світу у ХХІ столітті) /

prof. dr hab.

nauk

polit

.

Josyp Łoś

, Lwowski Uniwersytet Narodowy im. Iwana Franki

:

Prawda jest samotnym ideałem (Nowe akcenty romantycznej interpretacji świata w ХХІ wieku).

- Dr **Stanisław Dziedzic**, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie: **Romantycy w inscenizacji**
ch po dzień
nego T
eatru
Rapsodycznego

/ д-р

Станіслав Дзєдзіц

, Ягеллонський уні-вер-ситет

у Кракові :

Романтики в інсценізації підземного Рапсодичного театру.

- **Євген Нахлік**, чл.-кор. НАН України, Інститут Івана Франка НАН України, Львів: ***Паралельні поетичні світи Юліуша Словацького і Тараса Шевченка /***

cz

ł

onek

korespondent

NAN

Ukrainy

Jewhen

Nachlik

,

Instytut

Iwana

Franki

NAN

Ukrainy

,

Lw

ó

w

:

Paralelne

ś

wiaty

poetyckie

Juliusza

S

Ł
owackiego
i
Tarasa
Szewczenki
.

- DrRenataGadamska-Serafin, UniwersytetJagiellońskiwKrakowie: *Choroba, lekarzeim* □
e

dycyna

w

listach

Juliusza

S

Ł

owackiego

/ д-р

Рената Гадамска-Серафін

, Ягел-лонський університет

у Кракові

:

Хвороби, лікарі і медицина □

в листах Юліуша Слоґвацького.

- Станіслав Шевченко, член НСПУ, поет, прозаїк, перекладач, Київ:

*Мальґчевський та польсько-українська романтична традиція. Презентація книжки
в перекладі українською мовою: Мальчевський Антоній. Марія: Українська повість*

/ StanisławSzew

chenko

,

cz

Ł

onek

NSPU

,

poeta

,

prozaik

,

t

ł

u

-

macz

,

Kij

ó

w

:

Malczewski

i

polsko

-

ukrai

ń

ska

tradycja

romantyczna

.

Prezentacja książki w tłumaczeniu na język ukraiński.

- Dr **Wieńczysław Niemirowski**, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie: **Juliusz Słowacki**

w

literaturze

niemieckiej

/ д-р

Венчислав Неміровскі

, Уні-верситет Маріїї Склодовської-Кюрі в Любліні:

Юліуш Словацький у німецькій літературі.

19.00–21.00

Музей Юліуша Словацького / Muzeum Juliusza Słowackiego

Українські та польські літературні презентації: переклади

Prezentacje literackie polskie i ukraińskie: przekłady

- **Олександр Гордон**, літератор, заступник голови національної спілки
письменників, Київ:

Поетичний переклад: Традиції і

новаторство /

Oleksandr Gordon, pisarz,

wiceprzewodniczący Stowarzyszenia Pisarzy, Kijów:

Poe

tyckie tłumaczenie: Tradycja i nowatorstwo.

- Prof. dr hab. **Lech Wojciech Szajdak**, Instytut Środowiska Rolniczego i Leśnego
Polskiej Akademii Nauk, Poznań

:

Blisko i bliżej. Близько і ближче

(

Środa Wielkopolska 2018).

Wiersze Stefana Szajdaka w przekładach na język ukraiń

-

ski z udziałem tłumacza

Oksany Stadnyk

/ проф.

,

д-р габ.

Лех

Войцех

Шайдак

,

Інститут

сільського

та

лісового

середовища

Польської

академії

наук

,

По

-

знань

:

Blisko i bliżej.

Близько і ближче

(Шьрода Велькопольська 2018). Вірші Стефана Шайдака в перекладах українською мовою за участю перекладача

Оксани Стадник

.

- **Наталія Єржиківська**, канд. філол. наук, Інститут літератури ім. Т. Г. Шевченка
НАН України, Київ: ***Творчі взаємини Євгена Маланюка з
польською поетичною групою „Скамандер” /***

dr nauk filolog.

Natalia

Jer

ż

ykiw

ś

ka

,

Instytut

Literatury

im

.

T

.

H

.

Szewczenki

NAN

Ukrainy

,

Kij

ó

w

:

Tw

ó

rcze

kontakty

Jewhena

Ma

ł

aniuka

z

polsk

ą

grup

ą

poetyck

ą „

Skamander

”.

- **Kazimierz Burnat**, literat, prezes Dolnośląskiego Oddziału ZLP we Wrocławiu: ***Iluzjawiecz***

no

ści

/Ілюзія вічності

(

Iwano

-

Frankiowsk

2018) /

Казімеж Бурнат

, літератор, Голова Дольношльонського відділу Спілки польських письменників у
Вроцлаві:

Iluzja

wieczno

ś

ci

/Ілюзія вічності

(Івано-Франківськ 2018).

- **Тамара Сеніна**, директор музею Юліуша Словацького, Кременець: ***Юліуш Словацький в перекладах Олени Пчілки*** /

Tamara

Sienina

,

dyrektor

Mu

-

zeum

Juliusza

S

ł

owackiego

,

Krzemieniec

:

Juliusz

S

ł

owacki

w

t

ł

umaczeniach

O

ł

eny

Pczi

ł

ky

.

- **Микола Проців**, заст. директора Бережанського краєзнавчого музею: **Осип
Маковей. Знане та неznане. Редактор, перекладач із польської /**

Myko

†

a

Prociw

,

wicedyrektor

Muzeum

Krajoznawczego

w

Brze

ż

anach

:

Osyp

Makowej

.

Znane i nieznane. Redaktor, tłumacz z języka polskiego.

Презентація поетичних збірок / prezentacja tomików poetyckich

- **Franciszek Haber**, kapitan żeglujachtovej, literat. ***Prezentacja książki: Pega z zemprze***
z Kr
esy
(
Warszawa
2018) /
Францішек Габер
, капітан яхтового пла-ван-ня, літератор:
Презентація книги:
Пегасом через Креси
(Варшава 2018).

- **Mariusz Olbromski**, dyrektor Muzeum im. Anny i Jarosława Iwaszkiewiczów w
Sta-wisku, literat.
Prezentacja tomiku poezji:
Wieża czasu
(Wrocław 2018) /
Маріуш Ольбромскі
, директор
музею
ім. Анни і Ярослава Івашкевичів у Ста
-
віску,
літе-ратор:
Презентація збірки поезій:
Вежа часу
(Вроцлав 2018).

5 вересня / września (середа / środa)

9.00–13.00: Засідання в секціях / Obradywsekcjach

1.1. Літературознавча секція / Sekcjaliteraturoznawcza

9.00–11.00

Музей Юліуша Словацького / MuzeumJuliuszaSłowackiego

Конференція / Konferencja:

Література Волині, Поділля та Київщини

Literatura Wołynia, Podola i Kijowszczyzny

- Prof. dr hab. **Mirosława Ołdakowska-Kuflowa**, Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II w Lublinie:

Wołyń, Podole, Kijowszczyzna w diarystyce Polaków drugiej po

ł

ł

ł

wy XIX i początku XX w

.

/ проф.

д-р габ.

Мірослава Олдаковска-Куфль

о

ва

, Люблінський католицький університет Яна Павла II

в Любліні

:

Волинь, Поділля,

Київська земля в діаристиці поляків другої половини

XIX

i

XX

Наталія Єржиківська

, канд. філол. наук, ст. науковий співробітник Інституту літератури ім. Т. Г. Шевченка
НАН України, Київ:

**Творчі взаємини і дружні стосунки Євгена Маланюка із Станіславом та Єжи
Стемповськими /**

dr nauk filolog. **Natalia Jerzykiwska**, starszy naukowy pracownik Instytutu Literatury im. T.
H

.
Szewczenki

NAN

Ukrainy

,
Kij

ó

w

:

Tw

ó

rcze

i

przyja

□

cielskie

kon

□

takty

mi

ę

dzy

Jewhenem

Ma

ł

aniukiem

oraz

Stanis

ł

awem

i

Jerzym

Stępowskimi.

- Людмила Ромащенко, проф., д-р філол. наук, [Черкаський національний університет ім. Б. Хмельницького](#) :

Українська література в житті і творчості Симона Гітти мунда Кржижанівського /

prof

.

dr

hab

.

nauk

filolog

.

Ludmyła Ro

ma

szczyński

, Cerkaski Narodowy Uniwersytet im. Bogdana Chmielnickiego:

Literatura ukraińska w życiu i twórczości

Simona

Gitti munda Krzyżanowskiego.

- Prof. drhab. **Henryk Duda**, Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II w Lubli-nie: **Krzysztof**

Michał

Wojcik

Samuela

Bogumiła

ł

a

Lindego

—

ks

.

Alojzy

Osi

ń

ski

i

jego

”

Bo

□

gactwa

mowy

polskiej

”

/ проф. д-р габ.

Генрик Дуда

,

Люблінський ка-то-лиць-кий університет

Яна Павла II

в Любліні

:

Кременецький суперник Са́ муї́ ла Богумила Лінде – кс. Алоїз Осінський і його „Багатство польської мови”.

- **Надія Бойко**, канд. філол. наук, старший науковий співробітник Інституту

лі-тератури ім. Т. Г. Шевченка НАН України, Київ

: **Володимир**

Барвінський та Олександр Кониський: історія взаємин /

dr

nauk

filolog

Nadija

Bojko

starszy

naukowy

pracownik

Instytutu

Literatury

im

T. H. Szewczenki NAN Uk

rainy, Kijów:

Wołodymyr Barwiński i Oleksandr Konyski: historia wza

□

jemności.

- Prof. drhab. **Ludmiła Siryk**, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie: **Przyjaźń scal**
aj **ąc**

a

rozbity

ś

wiat

:

o

J

ó

zefie

Ł

obodowskim i Kazimierzu Tylko-Dobrzańskim

/ проф.

д-р габ.

Людмила Сірик

, Університет Марії Скло-дов-ської-Кюрі у Любліні:

***Дружба, зцілююча розбитий світ: про Юзефа Лоподовського і Казімежа
Тилько-Добжанського.***

1.2. Культурознавча секція / Sekcjakulturoznawcza

11.00–13.00

Музей Юліуша Словацького / MuzeumJuliuszaSłowackiego

Конференція / Konferencja:

Музейна справа та культурна спадщина

Zagadnienia z zakresu muzealnictwa i dziedzictwa kulturowego

- Dr **Jan Skłodowski**, Stowarzyszenie Historyków Sztuki, Warszawa: *Liceum Krzemieniec jako*

przeds

ę

biorstwo

gospodarcze

/ д-р

Ян Склодовскі

, Товариство істориків мистецтва, Варшава:

Кременецький ліцей – господарське підприємство

.

- **Анна Ільків**, д-р філол. наук, Івано-Франківський національний медичний університет:

Інтимний дискурс письменницького епістолярію II половини XIX–початку XX століття /

dr

hab

.

nauk

filolog

.

Anna

Ilkiw

,
Narodowy

Uni

-
wer

-
sytet

Me

-
dycz

-
ny

,
lwano

-
Frankiw

ś
k

:

Intymny

dyskurs

pism

epistolarnych

II po

ł

owy

XIX –

po

ł

cz

ą

tku

XX

wieku

.

- **Jacek Myszkowski**, genealog, Koło Krzemieńczan w Warszawie: ***Wołyń w oczach młodzieży, na podstawie kroniki obozu wędrownego z 1932***

r

./

Яцек Мишков-скі

, genealog, Коло кременчан у Варшаві:

Волинь очима молоді, на основі хроніки туристичного табору 1932 р.

- **Марина Павленко**, канд. філол. наук, Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини: ***Історій ви сумніших не знайдете... (Ще кілька штрихів до стосунків Юліуша Словацького з Анелею Моценською)***

koю) /drnaukafilolog. **Maryna Pawlenko**, Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. Pawła Tytyny, Humań:

Historii smutniejszych nie znaj

□

dzie

□

cie... (Jeszcze kilka szkiców do stosunków Juliusza Słowackiego i Anieli Mo

□

szczyń

□

skiej).

- Dr **Emil Noiński**, Muzeum Józefa Piłsudskiego w Sulejówku: ***Adam Słowickowski (1805–1863) jako***

historyk

Liceum

Krzemienieckiego

i

badacz

folkloru

wo

ł

y

ń

skiego

/ д-р

Еміль Ноїньскі

, Музей Юзефа Пілсудського в Сулеювку:

Адам Словіковський (1805–1863), історик Кременецького ліцею і дослідник волинського фольклору.

- **Оксана Зуб**, головний зберігач фондів обласного літературно-меморіального музею Юліуша Словацького:

Портретні зображення Юліуша

Словацького в фондах музею

Юліу

ша Словацького /

Oksana

Zub

,

kustosz

Muzeum

Juliusza

S

ł

owackiego

:

Portrety

Juliusza
S
ł
owackiego
w
zbiorach
Muzeum
Ju
ł
liusza
S
ł
owackiego
.

2. Історична секція / Sekcja historyczna

9.00–13.00

Akademia Humanistyczno-Pedagogiczna im. Tarasa Szewczyka w Krzemieńcu / Кременецька гуманітарно-педагогічна акедемія ім. Тараса Шевченка

Історична конференція / Konferencja historyczna:

Польські та українські дороги до незалежності

Polskie i ukraińskie drogi do niepodległości

- Dr **Marta Trojanowska**, Państwowa Wyższa Szkoła Wschodnioeuropejska w Przemyśle, Muzeum Narodowe Ziemi Przemyskiej w Przemyśle:

Gdy zapadał mrok nad Rzeczpospolitą... Życie codzienne i religijne w ostatnich dziejach leciach

XVIII wieku

*w parafii Tartaków w dobrach z
drajcy Stanisława Szczęs*

□

nego Potockieg

o

na podstawie tekstów ks. Augustyna Kostkiewicza

/ д-р

Марта Трояновска

, Державна вища східноєвропейська школа у Перемишлі, На-ціо-нальний музей
Перемишльської землі у Перемишлі:

*Коли запала темрява над Річчю Посполитою... Щоденне та релігійне життя в
останні десяти*

□

тиліття XVIII століття в парафії Тартаків в маєтках зрадника Ста

□

ніслава Щенсного Потоцького на основі текстів ks. Августина Кост

□

кевіча.

- **Володимир Собчук**, канд. істор. наук, доц., Кременецька гуманітарно-педагогічна
академія ім. Тараса Шевченка: **Між**

**Богом і людьми: адаптація Православної церкви на заході Волині до
суспільно-політичних реалій 1920–1930 років /**

doc

.

dr

nauk

hist

.

Wo

†

odymyr

Sobczuk

,
Krzemie
-
niecka
Humanistyczno
-
Pedagogiczna
Akademia
im

.
T
.
Szewczenki:

Między Bo

□

giem

a ludźmi: adaptacja Cerkwi Prawosławnej na zachodzie Wołynia do społeczno-politycznych realiów 1920–1930.

- Prof. dr hab. **Grzegorz Nowik**, Muzeum Józefa Piłsudskiego w Sulejówku, Instytut Studiów Politycznych PAN:

Polskie i ukraińskie drogi do niepodległości 1918–1920. Próba porównania

/ проф. д-р габ.

Гжегож Новік

, Музей Юзефа Пілсудського в Сулеювку, Інститут політичних студій ПАН:

Польські та українські дороги до незалежності 1918–1920. Спроба порівняння

8–1920. Спроба порівняння

.

- **Олександр Соловей**, канд. істор. наук, доц., Кременецька гуманітарно-педагогічна академія

ім. Тараса Шевченка:

**Українська політична імміграція на Заході Волині та її боротьба за державність
після поразки націо­нально
-визвольних змагань 1917–1921 років /**

doc

.

dr

nauk

hist

.

O

ł

eksandr

So

ł

owej

,

Krzemieniecka

Humanistyczno

-

Pedagogiczna

Aka

-

demia

im

.

T.

Szew

-

czen

-

ki:

Uk

□

raińska imigracja polityczna na Zachodzie Wołynia i jej walka o państ

□

wo

□

wość po porażce walk narodowo-wyzwoleńczych 1917–1921.

- Dr **Wieńczysław Niemirowski**, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie: ***Konflik
t polsko-ukraiński 1918 r. w prasie szwajcarskiej***

/ д-р

Венчи́слав Неміровскі

, Університет Марії Склодовської-Кюрі в Любліні:

Польсько-український конфлікт 1918 р. в швейцарській пресі.

- **Оксана Каліщук**, проф., д-р іст. наук, Східноєвропейський національний
універ-си-тет ім. Лесі Українки, м. Луцьк:

Волинський

експеримент Генріка Юзефського і спроби українсько-польського порозуміння /

prof

.

dr

hab.

nauk

hist

.

Oksana

Kaliszczuk

,

Wschodnioeuropejski

Narodowy

Uniwersytet

im

. Ł

esi

Uk

-

rainki

, Ł

uck

:

Ekspery

□

ment

wo

ł

y

ń

ski

Henryka

J

ó

zefowskiego

i

pr

ó

by

ukrai

ń

□ ***sko***

-

pol

□

skiego

poro

□

zu

□

mienia

.

- **Łukasz Wieczorek**, Muzeum Józefa Piłsudskiego w Sulejówku: ***Oficer z Ukrainy – Waclaw Jędrzejewicz, pierwsze lata w służbie II Rzeczypospolitej*** / **Лукаш**

Вечорек

Музей Юзефа Пілсудського в Сулеювку:

Офіцер з України – Вацлав Єнджеєвіч, перші роки в службі II Речі Посполитій.

- **Ірина Скакальська**, д-р іст. наук, Кременецька гуманітарно-педагогічна ака-демія

ім . Тараса Шевченка: ***Внесок***

громадсько-політичного діяча західної Волині Бориса Козубського в боротьбі за державність України /

drh

ab

.

nauk

hist

.

Iryna

Skakałska

,

Krzemieniecka

Humanistyczno

-

Pedago

-

giczna

Akade-mia

im

.

T. Szewczenki:

Wkład działacza społeczno-politycznego zachodniego Woły

□

nia Borysa Kozubskiego w walce o państwowość Ukrainy.

- **Małgorzata Basaj**, Muzeum Józefa Piłsudskiego w Sulejówku: ***Zofia Moraczewska, Galicjanka w Sejmie Ustawodawczym*** /

Малгожата Басай

, Музей Юзефа Пілсудського в Сулеювку:

Софія Морачевська, галичанка в Законодавчому Сеймі.

- **Олександр Левченко**, дослідник Нобелівського руху, Тернопіль: ***Україна та Нобелівський лауреат Лех Валенса***

/

O

ł

eksandr

Ł

ewczenko

,

badacz

nob

-

list

ó

w

,

Tarnopol

:

Ukraina

i

Noblista

Lech

Wa

łę

sa

.

15.00–15.30

Музей Юліуша Словацького / Muzeum Juliusza Słowackiego

Koncert / Концерт

Urszula Niemirowska: Polskie i ukraińskie pieśni narodowe (wokal, fortepian)

Уршуля Неміровска: Польські й українські національні пісні (вокал, фортепіано)

15.30–18.00

Музей Юліуша Словацького / Muzeum Juliusza Słowackiego

Презентації видань / Prezentacje wydawnictw

- Bożena Gorska, pisarka. **Prezentacja książki: Rzeczpospolita Krzemieniecka albo Nowe Ateny Wo**

ł

y

ń

skie

(

Krak

ó

w

2017) /

Божена Горска

, письменниця.

Преł zenł тація книги

:

Річ Посполита Кременецька або Нові Волинські Афін

(Кра-ків 2017).

- Академік **Микола Жулинський**, чл.- кор. НАН України **Євген Нахлік**, канд. фі-лол. наук

Оксана

Нахлік

,
НАН України, Інститут літератури ім. Т. Г. Шев-чен-ка, Інститут Івана Франка.

Презентація книги:

Франківська енциклоł педія: у 7 т.

Іван Франко і нова українська література. Попередники та сучасники

/

Akad

емік

Муко

ł

a

ż

u

ł

y

ń

skyj

,

cz

ł

onek

korespondent

NAN

Ukrainy

Jew

□

hen

Nach

□

lik

,

dr

nauk

filolog

.

Oksana

Nachlik

,

NAN

Ukrainy

,

Instytut

Li

-

te

-

ratury

im

.

T

.

H

.

Szewczenki

,

Instytut

Iwana

Franki

.

Prezentacja

ksi

ąż

ki

:

Encyklo

□

pedia

Fran

□

kowska

: 7

t

.

Iwan

Franko

i

nowa

ukrai

ń

ska

literatura. Poprzednicy

i współcześnie.

- Prof. dr hab. **Walentyna Sobol**, Uniwersytet Warszawski w Warszawie. **Prezentacja**

książki:

Alek

sandr

Koszyc i jego dziennik

„

Z pieśnią przez świat”

(

Warszawa 2018

)

/ проф.

,

д-р габ.

Валентина Соболев

, Варшавський університет у Варшаві.

Презентація книги:

Александр Кошиц і його щоденник „

Z

pie

ś

ni

ą

przez

ś

wiat

”

(Варшава 2018).

- Чл.-кор. НАН України **Євген Нахлік**, директор Інституту літератури ім. І. Франка НАН України.

*Презентація наукових збірників: „І мертвим,
і живим, і ненарожденним”, і самому собі: Шевченкове ословлення
минулої го, сучасного й майбутнього та власної екзистенції ; Перелицьований
світ Івана*

*Котляревського: текст – інтертекст – контекст;
уступ*

(
2014–2016)

/

Cz

†

onek

korespondent

NAN

Ukrainy

Jewhen

Nachlik

,

dy

-

rektor

Instytutu

Literatury

I

.

Franki

NAN

Ukrainy

.

Prezen

□

tacja naukowych zbiorów

□

arów:

„I martwym, i żywym, i nienarodzonym”, i samemu sobie: Sposób rozumo

□

wania przez Szewczenkę przeszłości, terażniejszości i przy

□

*szłości oraz własnego istnienia; Świat Iwana Kotlewskiego: tekst – in intertekst –
kon*

□

tekst; Od

prero

□

man

□

tyzmu do postmodernizmu: Sylwetki pisarzy. Literacko-kry

□

tyczne artykuły i re

□

cenzie. Sięganie po klasykę. Teoretyczno-komparatystyczny wstęp

(

201

4–2016

)

.

- **Наталія Собкович**, мистецтвознавець, головний спеціаліст управління куль-ту-ри
Тернопільської обласної державної адміністрації.

Презентація

книги:

Образ

отворча спадщина Богдана Лепкого

(2016)

/

Natalia

Sobkowycz

,

his

-

toryk

sztuki

,

g

łó

wny

specjalista

Wydzia

ł

u

Kultury

Tarnopolskiej

Administra

-

cji

Pa

ń-

stwowej

.

Prezentacja

ksi

aż

ki

:

Malarskie

dziedzictwo

Bogdana

Ł

epkoho

(2016).

- Dr Urszula Olbomska, dr Jan Wolski, Uniwersytet Rzeszowski w Rzeszowie. **Prezentacja**
ksi
ąż
ki
:
Conrad
–
marynarz
z
Kres
ó
w
(
Rzesz
ó
w
2017) / д-р
Ур шуля Оль бромска
, д-р
Ян Вольські
, Жешувський університет
в Жешуві.
Презентація кни ги:
Кон рад – моряк з Кресів
(Жешув 2017).

- Ігор Дуда, директор обласного Тернопільського художнього музею: **Презен тація**
книги: Тернопіль: 1540–1944
(2018)
/
Igor
Duda
,

dyrektor

Tarnopol

-

skiego

Muzeum

Sztuki

:

Prezentacja

ksi

ąż

ki

:

Tarnopol

: 1540–1944

(2018).

- **Віктор Яручик**, доц., канд. філол. наук, Східноєвропейський національний університет

ім. Лесі Українки

(Луцьк):

Презентація книги: Сучасний літературний процес в іменах українських та польських митців /

doc

.

dr

nauk filolog.

Wiktor

Ja

□

ru

□

czyk

,

Wschodnioeuropejski

Uniwersytet

Narodowy

im

.

Łesi Ukrainki, Łuck:

Pre

□

zentacja książki: Współczesny proces literacki w imionach ukraińskich i pol

□

skich mistrzów.

- Mariusz Olbromski, Lech Szajdak. **Prezentacja książki: Grupa Poetycka Wołyń** (Wrocław 2018

,

katalog wystawy) /

Маріуш Ольбромські, Лех Шайдак

.

Презентація книги:

Поетична група Волинь

(Вроцлав 2018,

каталог виставки

)

.

19.00–21.00

Музей Юліуша Словацького / Muzeum Juliusza Słowackiego

Прес-блок / Blok prasowy

- Janusz Paluch, redaktor, prezentacja: *Kwartalnik „Cracovia Leopoldis” uprogu ćwierć wiecza*

istnienia

/

Януш Палюх

, редактор, презентація:

Квартальник „

Cracovia

Leopoldis

” на порозі чверть століття існування.

- Ольга Яручик-Жулинська, канд. філол. наук, доц., Східноєвропейський

на-ціональний

університет імені

Лесі Українки

(Луцьк):

Шевченко на стої рінках польської періодики початку XX ст.

/

doc

.

dr

nauk

filolog

.

Olga

Ja

□

ruczyk

-ż

u

ł

y

ń

ska

,

Wschodnioeuropejski

Narodowy

Uniwersytet

im

. Ł

esi

Ukrainki

, Ł

uck

:

Szewczenko

*na
stronach
polskich
periodyk
ó
w
XX
wieku
.*

- Dr Leszek Wątróbski, dziennikarz: *Współczesna polska prasana Ukrainienaprzykładzi*
e „G

*azety
Lwowskiej
”*

*i
jej
kontynuacji*

*”
Lwowskie
Spotkania
”*

д-р
Лешек Вонтрубські

, журналіст:
Сучасна польська преса в Україні на прикладі „

*Gazety
Lwowskiej
” i її континуації „*

*Lwowskie
Spotkania
”*

- **Олена Гаськевич**, старший науковий співробітник музею Юліуша Словацького, в Кременці:

Регіональна преса Кременецького повіту 2

0–30 ро

ків XX ст.

/

O

ł

ena

Ha

ś

kiewicz

,

starszy

naukowy

pracownik

Muzeum

Juliusza

S

ł

o

-

wackiego

,

Krzemieniec

:

Prasa

regionalna

powiatu

krzemienieckiego

lat

2

0–30

XX

w

.

- Waldemar Michalski, literat, redaktor: *Literaturaukraińska (esej, poezja, proza) na łamach lubelskiego kwartalnika*

”

Akcent

” /

Вальдемар Міхальські

, літе-ратор

,

редактор

: *Українська література (есе, поезія, проза) на ламах люблінського квартальника*

”

Akcent

” .

- **Іван Потій**, головний редактор, **Ірина Дем'янова**, літературний редактор, Національна Спілка письменників Тернопільської області,
Тернопіль – Кре-ме-нець:

Презентація літературно-мистецького альманаху „Курінь” – видання Тернопільської обласної організації національної спілки письменників

/

Iwan

Potij

,

redaktor

naczelny

,

Iryna

Demjanowa

, redaktor literacki,

Stowarzy

-

sze

-

nie

Pisarzy

wojew

ó

dztwa

tarnopolskiego

,

Tarnopol

—

Krze

-

mieniec

:

Prezentacja

literacko

-

artystycznego

almanachu

”

Kuri

ń” –

wydaw

□

nictwo

Tarnopolskiego

Sto

□

warzyszenia

Pisarzy

.

Підсумки засідань / Podsumowanie obrad

6 вересня / września (четвер / czwartek)

9.00–13.00

Музей Юліуша Словацького / Muzeum Juliusza Słowackiego

Мистецькі презентації / *Prezentacje artystyczne*

(організовує українська сторона / *organizowuje strona ukraińska*)

- **Майя Гарбузюк**, канд. мист., доц., Львівський національний університет ім. Івана Франка:

Українсько-польське театральне

пограниччя: географічне та історичне окреслення феномену /

doc

.

dr

historii

sztuki

Мaja

Harbuziuk

,

Narodowy

Uniwersytet

im

.

Iwana Franki we Lwowie:

Ukraińsko-polskie teatralne pogranicze: geograficzne i historyczne określenie fenomenu.

- **Ірина Зінків**, д-р мист. Львівська національна музична академія ім. Миколи

Лисенка:

Презентація монографії „Бандура як історичний

феномен” /

Iryna Zinkiw, dr hab. historii sztuki, Narodowa Akade

mia

Mu

yczna

im

.

My-koły Łysenka we Lwowie:

Prezentacja monografii „Bandura jako feno

men histo

ryczny”.

men histo

ryczny”.

- **Ольга Олійник**, канд. мист., Львівська національна музична академія ім. Ми-коли Ли

сенка

:

Презентація

монографії

”

Арфи

і

ліри

ранніх

кочів

ніків

Євразії

(

скіфо

-

сарматський

період

) –

Музичні

інструменти

з

роз

□

ко

пок

польських

археологів

у

Галичині

кінця

XIX

першої

третини

XX

с

то

□

ліття

”

/ dr historii sztuki

Olga Olijnyk

, Narodowa Akademia Muzyczna im.

Mykoły Łysenka we Lwowie:

Prezentacja monografii „Arfy i liry wczes

□

nych koczowników Eurazji (okres skifów i sarmatów) – Instrumenty Muzycz

-

ne z wykopalisk archeologów polskich w Galicji końca XIX pierwszej poł. XXwieku”.

- Микола Пазізін, член Національної спілки художників України: *Поступ кременецьких митців на шляху відродження традицій польсько-україн*

□

ської художньої школи, які розвинулись у місті в 30-х роках XX сто

□

ЛІТТЯ

/

Myko

†

a

Pazizin

,

CZ

†

onek

Narodowego

Zwi

ą

zku

Malarzy

Ukrainy

:

Wkład

krzemienieckich

malarzy

w

odrodzenie

tradycji

polsko

-

ukrai

ń

skiej

szko□

†

y artystycznej

w

latach

30.

XX wieku.

- **Андрій Кузьменко**, канд. істор. н., музей, м.Переяслав-Хмельницький: **«Задум та реальність (з історії мистецьких проєктів Володимира Заболотного)».**

- **Ярослав Матвіїшин**, канд. н., Київ: **«Кременецький ліцей поч. XIX ст.».**

- **Лариса Рева**, канд.філол. наук, чл.-кор. НАН України, Київ: **Європейська література: до проблеми особистості.**

IN MEMORIAM

- **Олег Васишин**, канд. філол. наук, доцент, Кременецька

гума-ні-тар-но-педа-гогічна академія:

Іван

Драч – в полікультурному просторі (світлій па́м'яті перекладача творів Юліуша Словацького) /

doc

.

dr

nauk

filolog

.

O

ł

eh

Wa

□

sy

ł

yszyn

,

Кременецька гуманітарно-педагогічна академія ім. Тараса Шевчен-ка:

Iwan

Dracz

–

w

przestrzeni

polikulturowej

(ś

wi

ę

tej

pamię

ę

ci

t

ł

umacza

utwor

ó

w

Juliusza

S

ł

owackiego

)

Urszula Niemirowska / Уршуля Неміровска

Repertuar koncertu / Репертуар концерту:

Polskie i ukraińskie pieśni narodowe / Польські та українські національні пісні

1. Świat cały śpi spokojnie (**solo**)

Zaproszenie do wspólnego śpiewu:

2. Płynie Wisła płynie po polskiej krainie

3. Цвіте терен

4. Pieśń konfederatów barskich

5. Несе Галя воду

6. Ej dziewczyno, ej niebogo

7. Чом ти не прийшов

8. Pierwsza kadrowa

9. Наливаймо, браття

10. Marsz, marsz Polonia

11. Daleko, daleko (**solo**)

1. Świat cały śpi spokojnie (sł. Eugeniusz Małaczewski, 1914-1920), muz. nieznany

Świat cały śpi spokojnie

i wcale o tym nie wie,

że nie jest tak na wojnie, jak jest w żołnierskim śpiewie.

Że nie jest tak na wojnie, jak jest w żołnierskim śpiewie.

Z piosenek — nasze życie

wesołym śmiechem tryska,

lecz żołnierz tęskni skrycie, gdy mu się przyjrzeć z bliska.

Lecz żołnierz tęskni skrycie, gdy mu się przyjrzeć z bliska.

Wojenka — cudna pani,

tak życie nam umila,

że krew swą mamy dla niej, a piosnkę dla cywila.

Że krew swą mamy dla niej, a piosnkę dla cywila.

Piosenka brzmi tak ładnie

i wcale się nie skarży,

gdy piechur w boju padnie, lub ułan zginie w szarży.

Gdy piechur w boju padnie, lub ułan zginie w szarży.

Wojenka — cudna pani,

żołnierzy swych nie pieści,

jak kulą go nie zrani, to zgubi gdzieś bez wieści.

Jak kulą go nie zrani, to zgubi gdzieś bez wieści.

I różą na koszuli

żołnierska krew zakwitnie

i ziemia go przytuli, bo zginął — jak żył — w bitwie.

I ziemia go przytuli, bo zginął — jak żył — w bitwie.

A my tej cudnej pani,

co leje krew obficie

jesteśmy ślubowani na śmierć, na całe życie.

Jesteśmy ślubowani na śmierć, na całe życie.

2. Płynie Wisła, płynie

(sł. Edmund Wasilewski, muz. Kazimierz Hoffman, 2 poł. XIX w.)

Płynie Wisła, płynie

Po polskiej krainie, (bis)

A dopóki płynie Polska nie zaginie. (bis)

Zobaczyła Kraków,

Wnet go pokochała, (bis)

A w dowód miłości wstęgą opasała. (bis)

Chociaż się schowała

W Niepołomskie lasy, (bis)

I do morza wpada, płynie jak przed czasy. (bis)

Nad moją kolebką

Matka się schylała, (bis)

I mówić pacierza wcześniej nauczała. (bis)

"Ojczy nasz" i "Zdrowaś"

I "Skład Apostolski", (bis)

Bym do samej śmierci kochał naród polski. (bis)

Bo ten naród polski

Ma ten urok w sobie, (bis)

Kto go raz pokochał, nie zapomni w grobie. (bis)

Abym gdy dorosnę

Wziął Polkę za żonę (bis)

Bo tylko Polakom Laszki przeznaczone. (bis)

Niech Francuz Francuzkę

Niemiec kocha Niemkę (bis)

Ja zaś wolę Polkę, niżli cudzoziemkę. (bis)

I to wszystko razem

Od matki słyszałem (bis)

Czego nie zapomnę jak nie zapomniałem. (bis)

Płynie Wisła płynie,

Po polskiej krainie (bis)

A dopóki płynie Polska nie zaginie. (bis)

3. Цвіте терен (Українська народна пісня)

Цвіте терен, цвіте терен,
А цвіт опадає.
Хто в любові не знається,
Той горя не знає.

А я, молода дівчина,
Та й горя зазнала,
Вечероньки не доїла,
Нічки не доспала.

Ой візьму я кріселечко,
Сяду край віконця,

Іще очі не дрімали,
А вже сходить сонце.

Хоч дрімайте, не дрімайте –
Не будете спати,
Десь поїхав мій миленький
Іншої шукати.

Цвіте терен, цвіте терен,
А цвіт опадає.
Хто в любові не знається,
Той горя не знає.

4. Pieśń konfederatów barskich (śl. Juliusz Słowacki, 1843, muz. Andrzej Kurylewicz)

Nigdy z królami nie będziem w aliansach,
Nigdy przed mocą nie ugniemy szyi,
Bo u Chrystusa my na ordynansach,
Słudzy Maryi.

Więc choć się spęka świat i zadrży słońce,
Chociaż się chmury i morza nasrożą,
Choćby na smokach wojska latające,
Nas nie zatrwożą.

Bóg naszych ojców i dziś jest nad nami!
Więc nie dopuści upaść żadnej klęsce,
Wszak póki On był z naszymi ojcami,
Byli zwycięzce!

Więc nie wpadniemy w żadną wilczą jamę,
Nie uklękniemy przed mocarzy władzą,
Wiedząc, że nawet grobowce nas same
Bogu oddadzą.

Ze skowronkami wstaliśmy do pracy
I spać pójdziemy o wieczornej zorzy.
Ale w grobowcach my jeszcze żołdacy
I hufiec Boży.

Bo kto zaufał Chrystusowi Panu
I szedł na święte kraju werbowanie,
Ten, *de profundis*, z ciemnego kurhanu
Na trąbę wstanie.

Bóg jest ucieczką i obrona naszą!
Póki On z nami, całe piekła pękna!
Ani ogniste smoki nas ustraszą,
Ani ulękna.

Nie złamie nas głód, ni żaden frasunek,
Ani zhołdują żadne świata hołdy;
Bo na Chrystusa my poszli werbunek
Na Jego żołdy.

5. Несе Галя воду (Українська народна пісня)

Несе Галя воду,
Коромисло гнеться,
За нею Іванко,
Як барвінок, в'ється.

- Галю, ж моя Галю,
Дай води напиться,
Тиж така хороша -
Дай хоч подивиться!

- Вода у ставочку,
Тай піди напийся,

Я буду в садочку -
Прийди подивися.

- Прийшов у садочок,
Зозуля кувала,
А тиж мене, Галю,
Тай не шанувала.

Несе Галя воду,
Коромисло гнеться,
За нею Іванко,
Як барвінок, в'ється.

**6. Ej, dziewczyno, ej, niebogo (sł. Kornel Makuszyński, 1914,
muz. Stanisław Niewiadomski, Jan Maklakiewicz)**

Panowie:

Ej, dziewczyno, ej, niebogo,
Jakieś wojsko pędzi drogą,
Skryj się za ściany, skryj się za ściany,
Skryj się, skryj! Skryj się, skryj!

Panie:

Ja myślałam, że to maki,
Że ogniste lecą ptaki,
A to ułani, ułani, ułani,
A to ułani, ułani, ułani!

Panowie:

Strzeż się tego, co na przedzie,
Tam, na karym koniu jedzie,
Oficyjera, oficyjera,
Strzeż się, strzeż, strzeż się, strzeż!

Panie:

Jeśli mu się wydam miła,
To nie będę się broniła,
Niech mnie zabiera, zabiera, zabiera!
Niech mnie zabiera, zabiera, zabiera!

Panowie:

Serce weźmie i pobiegnie,
Potem w krwawym polu legnie,
Zostaniesz wdową, zostaniesz wdową,
Strzeż się, strzeż, strzeż się, strzeż!

Panie:

Łez ja po nim nie uronię,
Jego serce mym zasłonię,
Bóg go zachowa, zachowa, zachowa.
Bóg go zachowa, zachowa, zachowa.

7. Чом ти не прийшов (Українська народна пісня)

Panie:

Чом ти не прийшов,
Як місяць зійшов?
Я тебе чекала.
Чи коня не мав,
Чи стежки не знав,
Мати не пускала?

Panowie:

І коня я мав,
І стежку я знав,
І мати пускала.

Panie:

Найменша сестра,
Бодай не зросла,
Сідельце сховала.

Panie:

А старша сестра
Сідельце знайшла,
Коня осідлала:
"Поїдь, братику,
До дівчиноньки,
Що тебе чекала".

Panie:

Тече річенька
Невеличенька,
Схочу – перескочу.

Віддайте мене,
Моя матінко,
За кого я схочу.

**8. Pierwsza kadrowa (sł. Tadeusz Ostrowski,
Wacław Kazimierz Łęcki, 1914, muz. nieznany)**

Raduje się serce, raduje się dusza
Gdy Pierwsza Kadrowa na Moskale rusza

Oj da, oj da dana, kompanio kochana
Nie masz to jak pierwsza, nie!

Chociaż w butach dziury, na mundurach łaty
To Pierwsza Kadrowa pójdzie na armaty
Oj da, oj da dana, kompanio kochana
Nie masz to jak pierwsza, nie!

Chociaż do Warszawy mamy długą drogę
Ale przejdziem migiem, byle tylko w drogę

Oj da, oj da dana, kompanio kochana
Nie masz to jak pierwsza, nie!
A gdy się szczęśliwie zakończy powstanie
To Pierwsza Kadrowa gwardyją zostanie

Oj da, oj da dana, kompanio kochana
Nie masz to jak pierwsza, nie!

A więc piersi naprzód podniesiona głowa
Bośmy przecież Pierwsza Kompania Kadrowa

Oj da, oj da dana, kompanio kochana

Nie masz to jak pierwsza, nie!

9. Наливаймо, браття (Українська народна пісня)

Наливаймо, браття, кришталеві чаші,

Щоб шаблі не брали, щоб кулі минали

Голівоньки наші!

Щоб шаблі не брали, щоб кулі минали

Голівоньки наші!

Щоби Україна повік не плакала,

Щоби наша слава, козацькая слава,

Повік не пропала.

Щоби наша слава, козацькая слава,

Повік не пропала.

А козацька слава кровію полита,

Січена шаблями, рубана мечами,

Ще й сльозами вміта.

Січена шаблями, рубана мечами,

Ще й сльозами вміта.

Наливаймо, браття, поки ще є сили,

Поки до схід сонця, поки до походу

Сурми не сурмили.

Поки до схід сонця, поки до походу

Сурми не сурмили.

Наливаймо, браття, кришталеві чаші,

Щоб шаблі не брали, щоб кулі минали

Голівоньки наші!

Щоб шаблі не брали, щоб кулі минали

Голівонькинаші!

**10. Marsz marsz Polonia (sł. Józef Wybicki, Władysław
Ludwik Anczyc, 1863;
muz. wg ukraińskiej pieśni ludowej Oj, ne chodi Hrizju)**

(<https://www.youtube.com/watch?v=RCGnWudLjzY>)

Rozproszeni po wszem świecie

Gnani w obce wojny,

Zgromadziliśmy się przecie

W jedno kółko zbrojne.

Marsz, marsz Polonia,

Nasz dzielny narodzie,

Odpoczniemy po swej pracy

W ojczystej zagrodzie.

Z wiosną zabrzmi trąbka nasza,

Pocwałują konie.

Sławą polskiego psalterza

Zabrzmią nasze bronie.

Marsz, marsz Polonia,

Nasz dzielny narodzie,

Odpoczniemy po swej pracy

W ojczystej zagrodzie.

Od Krakowa bitą drogą

Do Warszawy wrócim,

Co zastaniem resztę wroga

Na łeb w Wisłę wrzucim.

Marsz, marsz Polonia,

Nasz dzielny narodzie,

Odpoczniemy po swej pracy

W ojczystej zagrodzie.

Na królewski gród zhańbiony

Wzleci orlę białe,

Hukną działa, jękną dzwony,

Polakom na chwałę.

Marsz, marsz Polonia,

Nasz dzielny narodzię,

Odpoczniemy po swej pracy

W ojczystej zagrodzie.

Moskal Polski nie zdobędzie

Dobywszy pałasza

Hasłem naszym wolność będzie

O Ojczyzna nasza.

Marsz, marsz Polonia,

Nasz dzielny narodzię,

Odpoczniemy po swej pracy

W ojczystej zagrodzie.

11. Daleko, daleko (sł. Helena Mikucka, muz. Tadeusz Mikucki; Australia)

W słońcu pławią się doliny
i gdziekolwiek spojrzysz rad,
kraj mej matki, kraj rodzinny |
kwitnie jak wiosenny sad. | bis

Ref. Daleko, daleko,
za morzem, daleko,
przepiękna kraina
kraj rodzinny matki mej.
Tutaj brzoźka, tu kalina,
